

**SABATO 11 MAGGIO 2024**

Il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.  
invita all'evento:

**HAI VOLUTO TRADURRE? ADESSO PEDALA!**

1. Stazione di Gorizia Centrale
2. Scuola media "Locchi"
3. Ponte di Piroma
4. Trgovski dom
5. Piazza della Vittoria
6. Valico di Casa Rossa
7. Cimitero ebraico di Valdirose
8. Piazza della Transalpina
9. Jolly bar e Ruski bloki
10. Municipio di Nova Gorica



Viaggio spazio-temporale in Slavie passate, presenti, immaginarie,  
sulla due ruote della traduzione

Partecipazione gratuita / Posti limitati / Prenotazione obbligatoria / Per info: v. social QC TETRIS

# VELONOTTE AI CONFINI

Un itinerario tra lingue e luoghi, tra due città e più culture: guidati dal prof. **Sergey Nikitin-Rimsky**, storico dell'arte e urban educator, fondatore del Progetto Internazionale Velonotte. Con interpretazione RU<>ITA<>SLO! Per l'occasione, QC TETRIS presenterà la Limited Edition in formato bilingue italiano/sloveno delle ©Carte Culturali POECHALI! 33 Lettere dal Cosmo, realizzata con il partner MODIANO.



И ЕГО КОТ

L'evento fa parte delle attività organizzate dal **Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.** [Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnic], Progetto di Terza Missione IUSLIT Units finanziato dalla Regione Autonoma FVG - Avviso Creatività 2023. Resp. scient. prof.ssa Margherita De Michiel [comitato organizzatore: Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella].

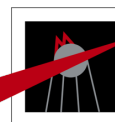
## Per info e iscrizioni:

- @qctetriss
- Quadrato Culturale Tetriss
- t.me/quadratoculturaletetriss
- qctetriss@gmail.com



Architectuul.

Vi aspettiamo!



Sezione  
di Russo  
SSLMIT  
IUSLIT  
Units

Sabato 11 maggio il Quadrato Culturale TETRIS invita alla sua **VELONOTTE AI CONFINI:**



# HAI VOLUTO TRADURRE? ADESSO PEDALA!

**TRA GORIZIA E NOVA GORICA: VIAGGIO SPAZIO-TEMPORALE IN  
SLAVIE PASSATE, PRESENTI, IMMAGINARIE.**

Il 25 aprile del 1895 Tolstoj annotava nel suo diario: “Sto imparando ad andare in bici. Non so cosa mi attiri tanto in questa occupazione, dalla quale molti cercano di dissuadermi: ma sento che possiede una stravagante e provocatoria forma di verità”.

Leggendo Lev Nikolaevič, seguendo Puškin e il suo gatto, ci avventuriamo in un percorso-narrazione tra lingue e luoghi, tra due città e più culture, tra Oriente e Occidente — guidati dal prof. Sergey Nikitin-Rimsky, storico dell'arte e urban educator, inventore e fondatore del Progetto Internazionale Velonotte.

GO Borderless, insieme! Una pedalata reale verso l'orizzonte ideale di G025, con la partecipazione di nomi autorevoli della contemporaneità culturale nelle Due Gorizie: Roberto Covaz (scrittore, giornalista), Blaž Kosovel (storico, ricercatore).

Per l'occasione, il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. presenterà la Limited Edition in formato bilingue italiano/sloveno delle ©Carte Culturali POECHALI! 33 Lettere dal Cosmo, realizzata in collaborazione con MODIANO Carte da Gioco e Affini S.p.A.

ПОЕХАЛИ! Andiamo! Con questa esortazione omaggio a Jurij Gagarin i Tetramini qui transfrontalieri trasportano il loro Progetto oltre ogni confine semiotico, sulla due ruote della traduzione. Seguiteci, lettori!

Perché la traduzione è “esperienza dei confini e del loro superamento” (V. Machlin); perché la traduzione, “lingua dell'Europa” (U. Eco), è “antitetica alla guerra” (A. Prete); perché la traduzione, come diceva I. Brodskij, “è la madre di ogni civiltà”.

Con interpretazione RU<>ITA<>SLO.

Ai partecipanti verranno forniti gadget e mappa creativa del velo-tragitto.

**Partecipazione gratuita / Posti limitati / Prenotazione obbligatoria.**

**Per info e iscrizione contattare canali social QC TETRIS.**

**Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.**  
Progetto di Terza Missione del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS  
Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia  
Avviso Creatività 2023  
**Responsabile scientifico**  
prof.ssa Margherita De Michiel  
**Comitato organizzatore**  
Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella

## QUANDO

11 maggio 2024

16.30 — distribuzione bici  
17.00 — inizio Velotour

## DOVE

Gorizia / Nova Gorica

## COSA

Pedalata culturale  
(durata : 3 ore)

## CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

### Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДАРТ) — con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

#### Partner del progetto



UNIVERSITÀ  
di VERONA



interLand  
CONSORZIO PER L'INTEGRAZIONE E IL LAVORO  
Cooperativa Sociale

**SOBOTA, 11. MAJ 2024**

Kulturni kvadrat T.E.T.R.I.S.S.  
vabi na:

**SI HOTEL PREVAJATI? ZDAJ PA KOLESARI!**

1. Železniška postaja Gorica
2. Osnovna šola V. Locchi
3. Pevmski most
4. Trgovski dom
5. Travnik
6. Mejni prehod Rdeča hiša
7. Judovsko pokopališče Rožna Dolina
8. Trg Evrope
9. Jolly bar in Ruski bloki
10. Mestna občina Nova Gorica



Časovno-prostorsko potovanje v pretekle, sedanje in izmišljene prostore,  
na prevajalskem kolesu

Brezplačna udeležba / Število mest omejeno / Potrebna je rezervacija  
Za informacije in prijavo se obrnite na družbene kanale KK TETRIS





# VELONOTTE <sup>v</sup> (EZ MEJO

Kolesarjenje med jeziki in kraji, med dvema mestoma in več kulturami, vodi ga prof. **Sergej Nikitin-Rimski**, umetnostni zgodovinar in urbani pedagog, ustanovitelj mednarodnega projekta Velonotte. Na voljo bo simultano tolmačenje RU<>ITA<>SLO! Kulturni kvadrat TETRIS bo ob tej priložnosti predstavil omejeno izdajo dvojezičnih italijansko-slovenskih kart ©Carte Culturali POECHALI! 33 Pisma iz veselja, ki jo je ustvaril s partnerjem MODIANO.



Dogodek je del dejavnosti, ki jih organizira **Kulturni kvadrat TETRIS** [Besedila in prevodi: raziskave in izumi sistemov znakov], projekt Oddelka IUSLIT Univerze v Trstu, ki ga financira Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina v okviru programa Obvestilo kreativnost 2023, pod strokovnim vodstvom prof. Margherite De Michiel. (Organizacijski odbor: Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella).

## Informacije in prijava:

-  @qctetriss
-  Quadrato Culturale Tetriss
-  t.me/quadratoculturaletetriss
-  qctetriss@gmail.com



Architectuul.



Vabljeni!

V soboto, 11. maja, Kulturni kvadrat TETRIS vabi na **VELONOTTE ČEZ MEJO**:



# SI HOTEL PREVAJATI? ZDAJ PA KOLESARI!

**MED STARO IN NOVO GORICO: ČASOVNO-PROSTORSKO POTOVANJE  
V PRETEKLE, SEDANJE IN IZMIŠLJENE PROSTORE.**

25. aprila 1895 je Tolstoj v svoj dnevnik zapisal: "Učim se voziti kolo. Ne vem, kaj me tako privlači pri tej dejavnosti, od katere me mnogi skušajo odvrniti, vendar menim, da ima ekstravagančno in provokativno obliko resnice".

Ob branju Leva Nikolajeviča sledimo Puškinu in njegovemu mačku se podamo na popotovanje-pripoved med jeziki in kraji, med dvema mestoma in več kulturami, med vzhodom in zahodom, ki ga vodi profesor Sergej Nikitin-Rimski, umetnostni zgodovinar in urbani pedagog, izumitelj in ustanovitelj mednarodnega projekta Velonotte.

Skupaj na kolesu brez meja! Prava vožnja proti idealnemu obzorju G025, pri kateri sodelujeta znani imeni sodobne kulture v obeh Goricah, in sicer Roberto Covaz (pisatelj in novinar) in Blaž Kosovel (zgodovinar in raziskovalec).

Kulturni kvadrat TETRIS bo ob tej priložnosti predstavil omejeno izdajo kart ©Carte Culturali POJEHALI! – 33 pisem iz vesolja v italijanskem in slovenskem jeziku, izvedeno v sodelovanju z MODIANO Carte da Gioco e Affini S. p. A.

ПОЕХАЛИ! Gremo! S tem vzklikom, poklonom Juriju Gaгарinu, KK TETRIS svoj projekt prenaša čez vse semiotične meje, na kolesu prevajanja. Sledite nam!

Ker je prevajanje "izkušnja meja in njihovega preseganja" (V. Mahlin); ker je prevajanje "jezik Evrope" (U. Eco), "nasprotje vojne" (A. Prete); ker je prevajanje, kot je dejal I. Brodski, "mati vsake civilizacije".

Na voljo bo tolmačenje RUS<>ITA<>SLO.

Udeleženci bodo dobili darilo in zemljevid kolesarske poti.

**Brezplačna udeležba / Število mest omejeno / Potrebna je rezervacija.  
Za informacije in prijavo se obrnite na družbene kanale KK TETRIS.**

## KDAJ

11. maj 2024

16.30 – razdelitev koles  
17.00 – štart

## KJE

Gorizia in Nova Gorica

## KAJ

Kulturno kolesarjenje  
(Dogodek bo trajal 3 ure)

## KONTAKT

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

## Kulturni kvadrat TETRIS – "Besedila in prevodi: raziskave in izumi sistemov znakov"

Kulturni kvadrat (v nasprotju s samoreferenčnimi "krogi") je interdisciplinarna ustvarjalna delavnica, na kateri sodelujejo študenti vseh letnikov študija ruskega jezika in prevajanja pod vodstvom diplomantov, nedavnih diplomantov in doktorskih študentov Oddelka za pravne vede, jezik, tolmačenje in prevajanje Tržaškega Vseučilišča. Kratica TETRIS je nameren poklon najbolj znani videoigri na svetu, ki je primer premagovanja političnih in ideoloških ovir v imenu univerzalnosti znanja. Njegova dejavnost je namenjena ustvarjanju inovativnih načinov izmenjave znanja: njegov posebni cilj je iznajti izvirne načine za razširjanje neobjavljenih besedil v prevodu; njegov splošni cilj je oblikovanje razširjenega modela prevajanja kot paradigme sodobnega znanja. TETRIS ustvarja v žanru palindroma, izvirne invencije, Tradarta (©TRAJART) - z multidisciplinarnim in multimedijem pristopom, ki vodi od umetnosti prevajanja do prevajanja kot umetnosti same po sebi.

### Partnerji projekta



UNIVERSITÀ  
di VERONA



interLand  
CONSORZIO PER L'INTEGRAZIONE E IL LAVORO  
Cooperativa Sociale